



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Översättningsvetenskaplig teori och metod

Theory and Research Methods in Translation Studies

7.5 Högskolepoäng

7.5 ECTS credits

Kurskod:	TTA603
Gäller från:	HT 2015
Fastställt:	2015-01-28
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	A1N - Avancerad nivå, har endast kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Kursplanen är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2015-01-28.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Filosofie kandidatexamen i översättningsvetenskap eller ett språkämne.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ÖVTM	Översättningsvetenskaplig teori och metod	7.5

Kursens innehåll

Kursen består i en analytisk översikt över centrala frågeställningar, teorier och metoder inom den översättningsvetenskapliga forskningen. Den behandlar 3 grundläggande teman som berör både tolkning och översättning: i) Översättningsvetenskapens historiografi, som anlägger ett både nationellt och internationellt historiskt perspektiv på den översättningsvetenskapliga litteraturen. ii) Den lingvistiskt och kognitivt orienterade översättningsvetenskapen, som beskriver källspråksorienterad och ekvivalensinriktad översättningsvetenskaplig forskning. Kognitiva perspektiv inom tolkforskningen berörs också. iii) Det deskriptiva översättningsvetenskapliga paradigmet, där den moderna kontext-, system- och funktionsorienterade översättningsvetenskapen behandlas. Kursen innehåller också ett seminarium i Stockholms universitetsbiblioteks regi om sökning i databaser med relevans för översättningsvetenskap.

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

- uppvisa kunskap om centrala frågeställningar, teorier och metoder inom kursens grundläggande översättningsvetenskapliga teman, såväl med inriktning mot tolkning som översättning.
- visa förmåga att kritiskt jämföra och värdera teoretiska modeller med relevans för tolkning och översättning.
- visa förmåga att problematisera verksamheterna översättning och tolkning samt tillämpa vetenskapligt grundade förklaringsmodeller i analyser av dessa.

Undervisning

Undervisningen ges i form av obligatoriska föreläsningar och seminarier.

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras dels genom en salsskrivning, dels genom 2 presentationer i grupp och individuellt av utvald kurslitteratur och produktion av stödverk.

b. Betygsättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygskriterierna delas ut vid kursstart.

d. För att få slutbetyg på kursen krävs lägst betyg E på samtliga examinationsuppgifter samt fullgjord närvaro. Minst 75 % närvaro krävs på samtliga moment. Vid 75 %–99 % närvaro åläggs studenten en kompensationsuppgift.

e. Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg. Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen finnas under aktuell termin. Minst ett examinationstillfälle ska dessutom erbjudas den termin eller det år som kurstillfälle saknas.

f. Komplettering av Fx kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betyget A-E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen ges vid Tolk- och översättarinstitutet.

Kurslitteratur

För aktuell litteraturlista hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kursstart.